

Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I umarł w pięknej siwiźnie,* syty życia, bogactwa i chwały,** a zamiast niego zapanował Salomon, jego syn. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Umarł w sędziwej starości, syty życia, bogactwa i chwały, a zamiast niego na tronie zasiadł Salomon, jego syn.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I umarł w późnej starości, syty dni, bogactw i sławy. A w jego miejsce królował Salomon, jego syn.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I umarł w starości dobrej, pełen dni, bogactw i sławy: a królował Salomon, syn jego, miasto niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I umarł w starości dobrej pełny dni i bogactw, i sławy. I królował Salomon, syn jego, miasto niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umarł w późnej starości, syty dni, bogactwa i chwały, a Salomon, syn jego, został w jego miejsce królem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I umarł w podeszłym wieku, syty życia, bogactwa i chwały, a władzę królewską po nim objął jego syn, Salomon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Umarł w późnej starości, syty dni, bogactwa i chwały, a po nim królował Salomon, jego syn.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zmarł w podeszłym wieku, syty życiem, bogactwem i sławą, a jego syn Salomon objął po nim rządy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I umarł w późnej starości, syt życia, bogactw i sławy; po nim zaś panował jego syn, Salomon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I скінчився в добрій старості повний днів в багатстві і славі, і замість нього зацарював його син СОЛОМОН.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I umarł w szczęśliwej starości, syty dni, bogactw i sławy; a zamiast niego królował jego syn Salomon
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w końcu umarł w dobrej starości, syty dni, bogactwa i chwały; a w jego miejsce zaczął panować Salomon, jego syn.

¹⁾ w pięknej siwiźnie, טוֹבָה-בְּשִׁיבָה , idiom: w sędziwej starości, w podeszłym wieku.

²⁾ Tj. w 971 r. p. Chr.